

# The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2006

2006年度年報



## What is the Great Britain Sasakawa Foundation?

### Background

The Great Britain Sasakawa Foundation is both a British company limited by guarantee (No. 1867362) and a UK Registered Charity (No. 290766) and was inaugurated in 1985 with a grant of £9.5 million from the Japan Shipbuilding Industry Foundation (now called The Nippon Foundation) under the then Chairmanship of the late Mr Ryoichi Sasakawa.

Our establishment resulted from a visit made by Mr Sasakawa to London in 1983 during which he met a number of senior British figures to discuss the international situation and how UK-Japanese relations might be further promoted and enhanced.

### What are our objectives?

The principal outcome of these discussions was the decision to set up the Foundation as a non-governmental, non-profit making body with the purpose of helping to maintain and develop good relations between the United Kingdom and Japan. Our main objective, therefore, is to promote amongst the people of both countries a mutual knowledge, understanding and appreciation of each other's culture, society and achievements.

### How do we achieve them?

We give financial support in the form of awards to a wide range of Japan-related activities and projects that serve to enhance mutual understanding between the UK and Japan. Typically, these activities include exhibitions, performances, exchanges, conferences, research, educational events and publications.

### What kind of awards do we grant?

A full list of awards granted during 2006 are on pages 9 - 14 of this Report with more detailed examples on pages 7 - 8. Our awards are intended to provide 'pump-priming' and not core funding of projects, but even small grants have enabled a wide range of projects to reach fruition.

### What are our current priorities?

We particularly encourage good applications for activities and projects that:

- are innovative
- create new relationships and partnerships
- involve the younger generation
- take place outside the main capitals
- promote contemporary life and culture in both countries
- reach a wide audience and have a broad impact
- address topics of common interest to both countries in, for example, science & technology; medicine & health; environmental & social issues
- encourage the study of the Japanese language and Japanese studies research

### How do we select?

Our Trustees meet three times a year in London, and twice each year in Tokyo to consider award applications.

We are always happy to discuss the needs of potential applicants who may apply to the Foundation's offices in London or Tokyo at the addresses shown in this report.

Full details are also on our website: [www.gbsf.org.uk](http://www.gbsf.org.uk)

## グレートブリテン・ササカワ財団とは？

### 財団概要

グレートブリテン・ササカワ財団は英国会社法に基づき、英国に登録されている (No. 290766) 公益法人 (No. 1867362) です。1985年に故笹川良一氏が会長である財団法人日本船舶振興会 (現在の通称日本財団) から950万ポンド (約30億円) の寄付を得て英国に設立されました。

当財団は、1983年に笹川氏が英国を訪問し、国際情勢及び日本と英国の両国間の交流を今後どのように深めていくかについて数多くの英国著名人と話し合った結果設立されました。

### 目的は？

笹川良一氏の英国訪問の結果、日英両国間交流の相互理解を深め、友好関係を促進するための活動を支援する民間非営利団体である当財団が設立されたのです。当方は日英両国民による互いの文化・社会・事業交流の促進を活動の第一の目的としています。

### 実際はどのように事業促進するのか？

幅広い分野に渡って行われる展示会、公演、交流会、会議、研究、教育イベント、出版などといった日英両国間の交流事業に対して資金援助をしています。

### どのような事業を助成するのか？

9～14頁に2006年度に助成した全ての事業のリストを載せています。そして7～8頁にはいくつかの助成事業を少し詳しく紹介しています。当財団は大規模な事業ではなく、広い分野で大きな成果を生み出す可能性を秘めた小規模な事業への支援を行っています。

### 今一番力を入れている分野は？

当方では、特に下記に当てはまる活動及びプロジェクトを奨励します。

- 革新的なプロジェクト
- 若い世代の人々が参加できるプロジェクト
- 都市部以外で行われるプロジェクト
- 幅広い観衆に賞賛され、大きなインパクトを与えるプロジェクト
- 新しい結びつき及びパートナーシップが生まれるプロジェクト
- 両国に現代の生き方及び文化を紹介及び促進できるプロジェクト
- 日本語教育及び日本研究を促進するプロジェクト
- 両国が共に持つ関心ごと (例として科学・技術・医学・環境及び社会的課題) を呼びかけるプロジェクト

### 審査方法は？

ロンドンで年に3回、東京で年に2回、各国それぞれの理事による審査会が開催されます。

助成申請については、お気軽にこの年次報告書に記載されているロンドン及び東京の事務所の連絡先にご連絡ください。

詳しくは当財団ホームページをご覧ください: [www.gbsf.org.uk](http://www.gbsf.org.uk)

**Front Cover:** **Warwick's Playbox Theatre Company** performing a new Noh play 'Haito the Tree Wizard' for local schools. They later visited Tokyo, bringing Western youth theatre to Japan. *Photo: Andy Brining of Brining Photography*

**Back Cover:** **Students from The Wavell School, Farnborough** jumping for joy at the first ever Global Rock Challenge event in Tokyo. The event gives young students opportunities to develop their performing arts, production and life skills in a supportive learning environment.

**表紙:** **ウォリック・プレイボックス・シアター**は能 'Haito the Tree Wizard' を地元の学校のために公演。劇団のジュニアメンバーは、その後日本を訪問し、西洋劇の公演を日本の子供たちのために行った。

**裏表紙:** **ファーンボロにあるウォーヴェル・スクールの生徒達**は東京でグローバル・ロック・チャレンジ・イベントに参加した喜びをジャンプで表現。このイベントは学生たちの演技力・制作力として生活技能の育成の場でもある。

## The Great Britain Sasakawa Foundation

Founder - The Late Mr Ryoichi Sasakawa

### Management Council 総裁・運営評議会委員・顧問

**Patron** **The Baroness Park of Monmouth CMG, OBE**  
Former Chairman - The Royal Commission of the Historical Monuments of England

**President** **Professor Peter Mathias CBE, FBA, D.Litt.**  
Former Master - Downing College Cambridge

**Chairman** **The Earl of St Andrews**

**Vice Chairman** **Jeremy Brown**  
Director - Matheson & Co. Limited

**Treasurer** **Michael French BSc (Eng), FCA**  
Former Partner - PricewaterhouseCoopers

**Sir John Boyd KCMG**  
Former British Ambassador to Japan

**Professor David Cope**  
Director, Parliamentary Office of Science and Technology

**Hiroaki Fujii**  
Former Japanese Ambassador to the United Kingdom

**Professor Nozomu Hayashi**  
Author

**Professor Harumi Kimura**  
Kyoritsu University, Tokyo

**Yohei Sasakawa**  
President, The Nippon Foundation

**Professor Shoichi Watanabe**  
Sophia University, Tokyo

### Advisors and Staff 事務局

**Legal Advisors** **Farrer & Company**  
66 Lincoln's Inn Fields, London WC2A 3LH

**Accountants** **PricewaterhouseCoopers**  
1 Embankment Place, London WC2N 6NN

**Auditors** **Kingston Smith LLP**  
Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

**Bankers** **Cater Allen Private Bank**  
9 Nelson Street, Bradford BD1 5AN

**Company Secretary** **Stephen McEnally**  
The Great Britain Sasakawa Foundation  
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN

### London Head Office

**Chief Executive** **Stephen McEnally**  
The Great Britain Sasakawa Foundation  
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN  
Telephone: + 44 (0)20 7436 9042

**Programmes Executive** **Fionnuala Watters**

### Tokyo Liaison Office

**Tokyo Representative** **Junji Doi**  
The Great Britain Sasakawa Foundation  
The Nippon Foundation Building 4F, 1-2-2 Akasaka, Minato-ku, Tokyo  
107-0052 Japan  
Telephone: + 81 (0)3 6229 5465, Facsimile: +81 (0)3 6229 5467

**Programmes Executive** **Kyoko Haruta**

CATEGORY 分野 (£'000)	2006 (5) (£'000)	2006 (5) (%)	1985 - 2006 (£'000)	1985 - 2006 (%)
1 Arts & Culture 芸術・文化	185 (141)	42 (38)	3,452	33
2 Humanities & Social Issues 人物・社会交流 (日本研究)	73 (42)	17 (11)	2,534	24
3 Youth Exchange (inc. Schools & Education) 青少年交流 (学校及び教育交流)	81 (73)	18 (20)	1,581	15
4 Japanese Language 日本語教育	10 (10)	2 (3)	920	9
5 Science, Technology & Environment 科学・技術・環境	28 (24)	6 (6)	802	8
6 Medicine & Health 医学	59 (68)	14 (18)	794	8
7 Sport スポーツ	4 (13)	1 (4)	363	3
<b>Total</b>	<b>£440 (371)</b>	<b>100%</b>	<b>£10,446</b>	<b>100%</b>

## During 2006 the Foundation made a total of 164 awards

2006年度、財団は合計164件の助成を行いました。

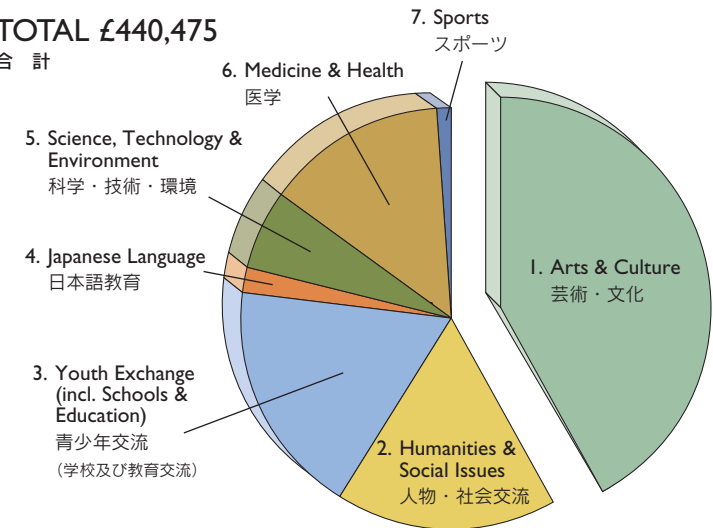
- 82 in Arts & Culture 芸術・文化
- 23 in Humanities & Social Issues 人物・社会交流
- 30 in Youth Exchange (inc. Schools & Education) 青少年交流 (学校及び教育交流)
- 4 in Japanese Language 日本語教育
- 13 in Science, Technology & Environment 科学・技術・環境
- 9 in Medicine & Health 医学
- 3 in Sport スポーツ

## Grants by Category 助成事業の分野別配分

2006

TOTAL £440,475

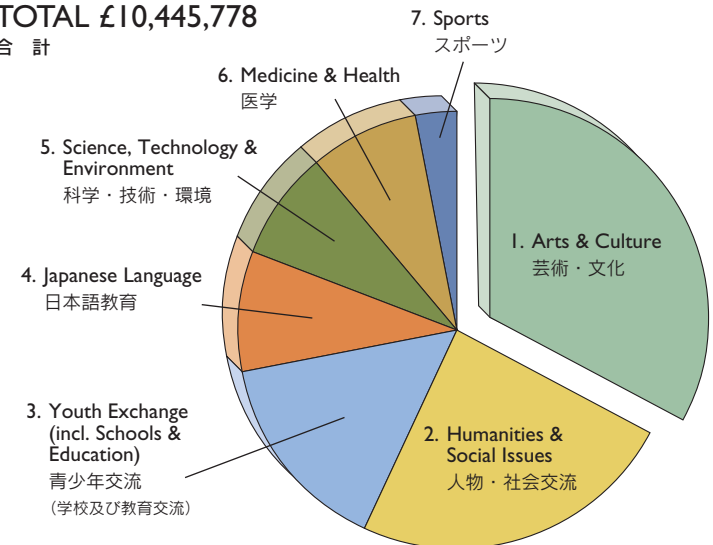
合計



1985 - 2006

TOTAL £10,445,778

合計



## Chairman's Report

2006 was another successful year for the Foundation, one in which we continued to play an active part in promoting a deeper understanding between the people of Japan and the UK. Our investment portfolio maintained pleasing growth in terms of both asset value and income and this helped us to increase both the number and value of our grants. We made a total of 164 awards committing £448,094 to a variety of organisations who approached us with an impressive range of projects.

Some projects, initiated or stimulated by the Foundation, dealt with issues in areas of high priority for both our countries. There is an ever growing need for closer collaboration, for example, in science and technology, in medicine and health, in the environment, and in social policy and you will find fine examples of these projects in the Report. We were delighted to have been associated with them.

Other successful applications, of no less importance, demonstrated the difference even the most modest grant can make in bringing a number of projects and initiatives to fruition: activities such as local arts performances; links between schools; an academic collaboration between scholars and researchers; or an exchange programme engaging the minds of those who will become our Japan experts in the next decade. A complete list of the projects that we have supported can be found on pages 9 - 14 of this Report.

If 2005 marked the 20th anniversary of our establishment, 2006 gave us an opportunity in our 21st year, our 'coming of age', to look ahead. How can we plan our future activities more effectively? Are there new areas for collaboration from which both nations can benefit? Where are the gaps in funding provision? In what ways can we better cooperate with our partner organisations?

Our Annual General Meeting at Blenheim Palace provided an appropriate occasion for such discussions and we came away looking forward to closer cooperation with our principal partners, for example, with the Embassy of Japan in matters of cultural policy; with the Japan Foundation in the support of the Japanese language; with the Japan Society for the Promotion of Science in scientific research; with NGOs and community organisations in issues affecting civil society; and with Japan 21 and the British Council in helping our younger generation become better informed about Japan and the UK.

One of the most exciting outcomes of our policy review was the initiation of talks with the Nippon Foundation in Tokyo towards a new joint programme under which we shall provide additional funding from 2008 for Japanese studies in the UK. By the time this Report appears we shall have received the first batch of applications for the funding of new posts within key university departments, and in subsequent years of this five year programme we shall also offer studentships and research fellowships.

Finally, may I thank fellow Trustees and staff both in London and Tokyo for their dedicated work over the past year. In addition to the appointment of Professor Nozomu Hayashi, recorded in the last Report, Professor David Cope joined the Board of Trustees in June 2006 and we welcome him most warmly.

**The Earl of St Andrews**  
Chairman

## 理事長挨拶

2006年は財団にとって、昨年に引き続き日英両国民の交流と相互理解が更に深まる実りのある1年でした。財団の投資効果は資産と収入の増加をみ、より多くの助成金を支給することが出来ました。2006年度における助成額は164件で£448,094(約1億3百万円/£=230円)を計上し、多くの興味深く印象的な事業を支援することが出来ました。

いくつかの事業は、日英両国間の交流をより促進させる大きなものでした。科学・技術、健康・医学、環境問題、社会科学など、広い分野においての日英共同事業が数多く行われました。この年次報告書をご覧頂ければ、幅広い分野における助成事業がお分かりになるかと思えます。当財団として、これらの事業に協力支援出来たことをとても嬉しく思います。

その他の小規模な助成案件においても、近い将来大きな事業として発展する可能性を秘めたものが多くありました。地方におけるアート・パフォーマンス、学校間交流、若手研究者や学者による学究的共同研究など、様々な案件がありました。全ての助成事業の一覧は、この年次報告書の9～14頁に記載されています。

財団が設立されて20年目となった2005年はこれまでの成果を見つめ直す良い機会となりましたが、21年目となる2006年は財団にとって今後の活動の発展を再検討する、新たな出発となりました。どうすれば私達の活動をより効率的に行えるか。日英両国に利益をもたらす共同活動が出来る新しい分野はあるのか。助成に偏りは無いのか。どのようにすれば他の団体との協力体制を強化できるのか。

プレナム宮殿で開催された年次総会では両国の主要機関と今後も様々な形で協力体制を強めていくことが話し合われました。日本大使館とは文化事業、国際交流基金とは日本語教育、日本学術振興会とは科学的な研究事業、非政府組織や各コミュニティ団体とは市民も参加できる事業、そしてジャパン21やブリティッシュ・カウンシルとは両国のことを若者達により知ってもらえるような青少年交流事業を協力して行っていくことで合意されました。

当財団において今後予定されている最も楽しみな案件の1つは、日本財団との共同事業の立ち上げです。2008年度より英国における日本研究事業に特別な資金支援を開始する事になり、この報告書が完成する頃には、英国の主たる大学から申請書が私達の手に届いていることでしょう。また5年後にはそれらに付随する奨学金制度の立ち上げも考えています。

最後に日英両国の理事及びスタッフの協力と貢献に感謝致します。そして新たに財団の理事として就任された林望氏とティビッド・コープ氏を心から歓迎致します。

理事長  
セント・アンドリュース伯



Trustees and friends at the 2006 Annual General Meeting at Blenheim Palace

年次総会の行われたプレナム宮殿にて、理事及び関係者

**Statement of Financial Activities** For the Year Ended 31 December 2006

2006 年度会計報告

	Unrestricted Fund	Expendable Endowment	2006 Total Fund	2005 Total Fund (restated)
	Unit £	Unit £	Unit £	Unit £
<b>Income and Expenditure / 収入と支出</b>				
<b>Incoming Resources / 収入の部</b>				
Interest and investment income receivable / 利子及び投資収入	721,919	-	721,919	650,581
Sundry income / その他	74	-	74	170
<b>Total Incoming Resources / 収入合計</b>	<b>721,993</b>	<b>-</b>	<b>721,993</b>	<b>650,751</b>
<b>Resources Expended / 支出の部</b>				
Cost of generating funds: Investment management / 資金運用費用：投資管理	-	64,173	64,173	111,024
Charitable activities: Grant making / 慈善活動：助成金	554,943	-	554,943	481,334
Governance / 管理費	102,538	-	102,538	87,438
<b>Total Resources Expended / 支出合計</b>	<b>657,481</b>	<b>64,173</b>	<b>721,654</b>	<b>679,796</b>
<b>Net incoming resources / (resources expended) / 差引収入 (支出) 額</b>	<b>64,512</b>	<b>(64,173)</b>	<b>339</b>	<b>(29,045)</b>
Realised (gains), less losses, on investments and exchange / 未実現収支	(6,186)	238,240	232,054	128,929
<b>SURPLUS ON ORDINARY ACTIVITIES</b>				
<b>Net income for the year / 経常収支</b>	<b>58,326</b>	<b>174,067</b>	<b>232,393</b>	<b>99,884</b>
Other recognised gains and losses				
Unrealised gain, less losses, on investment / その他収入	-	1,847,109	1,847,109	2,685,704
<b>TOTAL FUND MOVEMENTS / 合計基金振替額</b>	<b>58,326</b>	<b>2,021,176</b>	<b>2,079,502</b>	<b>2,785,588</b>
Transfer between funds / 振替基金	(53,824)	53,824	-	-
	4,502	2,075,000	2,079,502	2,785,588
<b>Statement of Funds / 基金残金</b>				
<b>FUNDS BROUGHT FORWARD / 1月1日現在</b>				
Capital Fund / 基本金	-	21,585,000	21,585,000	18,775,000
Unrestricted Fund / 繰越金	24,292	-	24,292	48,704
<b>TOTAL FUNDS AT 31 DECEMBER / 12月31日現在</b>	<b>£28,794</b>	<b>£23,660,000</b>	<b>£23,688,794</b>	<b>£21,609,292</b>

\* Note  
 Awards payable / 助成金支出 ..... £440,475 (£370,976)  
 Support costs / 維持費 ..... £114,468 (£110,358)  
 TOTAL / 合計 ..... £554,943 (£481,334)

The Statement of Financial Activities discloses the same information as would be contained in the income and expenditure account. There are no recognised gains or losses for the current financial year and the preceding financial year other than as stated in the income and expenditure account. All of the above incoming resources are derived from continuing activities.

## Treasurer's Report 2006

During 2006 the Foundation continued a policy of strict cost control and undertook a review of its fund management. A satisfactory performance in the financial markets resulted in an overall growth in total funds of £2,079,502 (£2,785,588 in 2005) to £23,688,794 (£21,609,292). This was represented by an increase in the expendable endowment of some 9.6% (15%) to £23,660,000 (£21,585,000) plus a year-end balance in the unrestricted fund of £28,794 (£24,292).

At £23,660,000, the expendable endowment has almost regained its 1999 peak when, prior to the decline in world stock markets from 2000 to 2002, it had stood at £24,244,012. The corresponding hypothetical value of the original endowment, as increased by the compound increase in the Retail Price Index, is £28,393,000.

Total resources expended were £721,654 (£679,796) and total income rose by 10.6% from £650,751 in 2005 to £721,993 in 2006.

164 awards were made in 2006 (145 in 2005) to a total value of £448,094 (£372,335) representing 90.6% of the total applications received. Of these 164 awards, 16 (22) were made in Japan totalling £56,207 (£64,716) and 6 (4) Butterfield awards were granted to a value of £46,300 (£15,000). After amendments for grants made in previous years, the net cost of awards was £440,475 (£370,976).

In accordance with guidelines under the new Charities' Statement of Recommended Practice (SORP) 2005 all resources expended by the Foundation during 2006 have been allocated over three expenditure categories: 1) cost of generating funds: investment management; 2) charitable activities: grant making; and 3) governance costs. Although this represents a change in the basis of allocation from 2005, there is no overall effect on total resources expended and 2005 comparatives have been restated accordingly. Charitable activities: grant making (£554,943) comprise awards payable (£440,475) and support costs (£114,468). Support costs and Governance costs together totalled £217,006 (£197,796 in 2005) and were higher due to travel costs for the Annual General Meeting held in the UK. Investment management costs were lower, at £64,173 (£111,024), as a greater proportion of investment fees are now charged as an expense of the individual securities.

The Statement of Financial Activities and Balance Sheet shown opposite is a summary of the information which appears in the Foundation's statutory accounts for the year. The full accounts have been audited and given an unqualified opinion, were approved by the Trustees on 17 May 2007 and filed with the Charity Commission and Registrar of Companies. These summarised accounts may not contain sufficient information to allow for a full understanding of the financial affairs of the company. For further information the full annual accounts, including the auditors' report, can be obtained from the Foundation's offices and should be consulted.

London, 17 May 2007

### Michael L French FCA

Treasurer

#### Independent Auditors' statement to the Trustees of The Great Britain Sasakawa Foundation

We have examined the summarised financial statements of The Great Britain Sasakawa Foundation.

#### Respective responsibilities of trustees and auditors

The Trustees are responsible for preparing the summarised financial statements in accordance with the recommendations of the charities Statement of Recommended Practice. Our responsibility is to report to you our opinion on the consistency of the summarised financial statements and Trustees' Annual Report.

We also read the other information contained in the Annual Report and consider the implications for our report if we become aware of any apparent misstatements or material inconsistencies with the summarised financial statements.

## 財務報告 2006

2006 年度の財団運用では、前年に引き続きコストの削減と基金運用の見直しを行いました。その結果、£2,079,502 の増加で基本財源は£23,688,794 となり、満足の出来る成果が得られました。(2005 年では£2,785,588 の増加で基金は£21,609,292)

註：基本財産額：5,637,932,972 円 £=¥238 (2007 年 5 月 9 日現在)

£23,660,000 (約 56 億 3 千万円) は、2000 年から 2002 年にかけての世界的株式市場の衰退する以前の 1999 年におけるピーク時の再現です。その時の基本財産額は£24,244,012 でしたが、これは基本財産額を仮説上の価格として計上されたものであり、市場価格の表示では複利による価格の増加が含まれ、£28,393,000 となりました。

総費用支出額は£721,654 (前年£679,796) でしたが、収入は 10.6% 増加し、2005 年度の£650,751 から 2006 年度は£721,993 となりました。

2006 年度には 164 件の事業に助成を行い、助成総額は£448,094 (前年 145 件 / 助成額£372,335) を計上し、90.6% は既に支給済みです。その内の 16 件は日本で採用された事業であり、助成総額は£56,207 になります (前年 22 件 / 助成額£64,716)。またバタフィールド基金として 6 件、£46,300 の助成を行いました (前年 4 件 / 助成額£370,976)。修正後の前年助成総額は£440,475 (前年£370,976) となりました。

新しい Charities' Statement of Recommended Practice (SORP) 2005 年のガイドラインに従い、2006 年度における全ての財団費用を、1) 財団運営費と資金運用費、2) 寄付行為、助成金行為、3) 管理費用といった 3 つの項目に分けました。2005 年度からはさほど大きな変化はありませんが、助成事業費 (£554,943)、助成金支払額 (£440,475)、事業管理費 (£114,468) となります。2006 年度の運用費と事業管理費の合計は£217,006 (前年£197,796) と増加しましたが、それは年次総会を英国で開催したことが理由です。資金運用費は投資に関する保障費がかかるため、£64,173 (前年£111,024) と減少しました。

別紙の記載金額は当財団の 2006 年度会計記録に基づくものです。監査法人によって問題ない事が報告され、Company Act 1985 の各項目にない経理記録前文は事務所から希望者に提出することが可能です。検査済み経理記録は 2007 年 5 月 17 日開催の理事会で承認され、Charity Commission に登録されました。

ロンドン 2007 年 5 月 17 日

### マイケル・L・フレンチ FCA

財務担当理事

#### Basis of opinion

We conducted our work in accordance with Bulletin 1999/6 "The auditors' statement on the summary financial statements" issued by the Auditing Practices Board for use in the United Kingdom.

#### Opinion

In our opinion the summarised financial statements are consistent with the full financial statements and the Trustees Annual Report of The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31st December 2006.

#### Kingston Smith LLP

Chartered Accountants and Registered Auditors

## Some projects supported during 2006

当財団が昨年中に助成した数々の事業の幾つかを紹介いたします。

### 2006 UK-Japan Young Scientist Workshop

Students from schools in Britain and Japan lived and worked together for a week in fields ranging from nanotechnology to sleep research, giving formal presentations of their findings to an invited audience of professionals. The workshop, organised by the Clifton Scientific Trust, demonstrated how engagement in scientific challenge can act as a powerful cultural bridge for young people. By working together to a common end they also came to know and value each other and formed deep international friendships.

### 2006 日英若手科学者のためのワークショップ

英国と日本の学生が共に生活をしながらナノテクノロジーから睡眠について研究を行い、各分野の専門家にそれぞれの研究成果を発表した。ワークショップはクリフトン・サイエンティフィック・トラストの主催で開催され、このような科学的挑戦が若者達にとって、文化の架け橋となることを証明した。共通の目標を持った者同士が共に成果を出すことで、お互いの存在価値を見出し、強い絆が出来ることを、今回参加した学生達は知ることが出来た。

### Passport to Japan Exhibition

Japanese culture was brought to Greenock in Scotland when the McLean Museum and Art Gallery mounted an exhibition in which arms, armour and other historical pieces were displayed alongside modern items such as clothing and film posters. Local people enjoyed various activities that involved aspects of Japanese life, including ikebana, bonsai and calligraphy workshops, talks on kendo, taiko drumming and the tea ceremony. Primary school-children learned origami and a series of Japanese films was also shown. The Japanese season attracted 4,743 visitors.



Workshop by Scottish Bonsai Association at McLean Museum and Art Gallery, Inverclyde Council.

### Passport to Japan 展

スコットランド、グリーンノックに日本の文化が紹介された。マックリーン・ミュージアムとアート・ギャラリーでは衣料品やフィルムポスター等といった現代の作品と並び、日本の鎧兜やその他多くの歴史的な作品が展示された。現地の人達は、活花、盆栽、書道作品、剣道についての講演や和太鼓の演奏、そして茶道を通して日本の文化を楽しむことが出来た。小学生の子供たちは折り紙の折り方を習い、また日本の映画も上映された。この日本展は、4,743名もの来訪者を魅了した。

### Helping brain-injured children in Japan

Members of Trinity Services went to Isesaki in Gunma-Ken to work at CATCH Japan, an organisation that helps brain injured children. Families from across Japan bring their children to the centre every six months for assessment and to learn how to encourage their development through individually designed programmes carried out at home. As well as working directly with children and their families Trinity Services are also training Japanese staff in their methods.

### 日本の知的障害児を助ける

トリニティ・サービスのメンバーが群馬県伊勢崎市にある、知的障害児を手助けする CATCH ジャパンを訪問した。全国の知的障害児を持つ家族は、家で出来る個別の発育プログラムを学びに、子どもと一緒に半年ごとにセンターを訪れる。またトリニティ・サービスのメンバーが直接子供たちに接し教えると同時に、日本人スタッフの育成も行う。

### Wales Millennium Centre - East meets West Programme

The Wales Millennium Centre enjoys strong links with Japan and with funding from the Foundation has commissioned a series of *sumi-e* pieces by Japanese artist Takumasa Ono for permanent display in their Japan Room. The aim is to make this art form more accessible to the Welsh public. The Centre also hosted some successful *sumi-e* workshops for adults and children, and a series of live performances linked to Japanese culture.



Early sketches of *sumi-e* produced by Takumasa Ono for the Japan Room.

### ウェールズ・ミレニアム・センター： East meets West Programme

ウェールズ・ミレニアム・センターは日本との交流に力を入れており、今回は当財団の助成を受けて、小野琢正氏による墨絵の作品をセンターの日本の間に展示した。センターはこの展示会を通して、ウェールズ社会に少しでも墨絵を身近に感じてもらうことを目標とした。また、センターでは日本文化を紹介する実演パフォーマンスが定期的に行われており、今回は大人から子供までが楽しめる墨絵ワークショップが行われた。

### 'Drugs from Bugs'

Dr Tunnacliffe from the Institute of Biotechnology, Cambridge is working with a Japanese colleague, Dr Yoshimi, of the Tokyo University of Pharmacy and Life Science, to investigate invertebrates as a source of protein drugs. As Dr Tunnacliffe reports, "...we envisage the development of new medicines for the treatment of, for example, infectious diseases or cancer. The impact of even a single successful new drug will ... be widespread and considerable for human and animal health."

### 'Drugs from Bugs'

ケンブリッジ大学生物工学研究所のタンナクリフ博士と東京薬科大学のヨシミ博士は共同でたんぱく質の薬として無脊椎動物を活用できるかどうかについての研究を行った。タンナクリフ博士は「将来、伝染病や癌の治療薬として開発されていくことを考察している。たった1つの新しい薬品の開発が、人間及び動物に多大な影響を及ぼすこととなるだろう。」と語った。

### Rise Fashion Project

The Foundation had a brief foray into the world of fashion when it helped fund a sell-out London Fashion show organised by Ueda College of Fashion (Osaka) and University College of Creative Arts (Rochester). The event helped to promote greater links and exchanges between the younger generation of both countries in the field of fashion and raised awareness and funds for the World Food Programme.



A model prepares for the show. Photo: Alistair Guy

### ファッション・プロジェクトの向上

当財団はロチェスター芸術大学と上田女子服飾専門学校による第13回国際合同ファッションイベントを助成することで、初めてファッションという分野に進出を果たした。このイベントは、日英両国のファッション業界を担う若い世代同士の交流を促進し、世界食糧計画のための基金に対する意識を向上させた。





### Introducing new Japanese music to the UK

*It Came From Japan* is a UK-based collective dedicated to making the UK more accessible to young Japanese musicians. Two showcase UK tours were organised for Japanese bands to help them gain contacts, insight and confidence in arranging their own future UK tours and to further the exchange of popular culture between both countries.

#### 日本の新しい音楽を英国に紹介

*It Came From Japan* は、若手日本人ミュージシャンを英国に紹介する団体である。英国市場で活動の機会を増やしたいと考える日本人アーティストのための英国ツアーが2つ企画された。この英国ツアーを通して、日本人アーティスト達が英国の音楽業界のことを勉強し、将来自分達で英国ツアーを敢行できるまでの自信を身につけられることを願っている。またこの英国ツアーを通して、日英のポップ音楽の文化交流が実現した。

Japanese band, Bespa Kumamera, performing in England.  
Photo: Roxanne Royer

### E-Learning and Japanese Language Education

An award from the Foundation enabled Oxford Brookes University to invite a speaker from Japan for the first ever UK conference on e-learning and Japanese language education. It aimed to update e-learning pedagogy and practice, create links between practitioners and to disseminate good e-learning practice within Japanese language education.

### E-ラーニング&日本語教育

オックスフォード・ブルックス大学は当財団の助成を受けて、日本からe-ラーニング（パソコンやコンピュータネットワークなどを利用して行われる教育）と日本語教育についての会議に参加する日本人講演者を招聘した。この会議はe-ラーニングの教授法や実習などの更新と従事者同士のリンクの拡大、そして日本語教育におけるe-ラーニングの普及を目的としている。

### UK experts on homelessness visiting Japan

In Japan there is increasing public awareness of the issue of homelessness. Some UK support services, such as the Big Issue magazine, have already been introduced. The main object of the experts' visit to Japan was to see and understand models of care and inclusion taking place in Japan and to share best practice with local NPOs working with the homeless, especially in developing social enterprise to allow the homeless to earn an income.

### ホームレスの問題について英国人専門家が日本を訪問

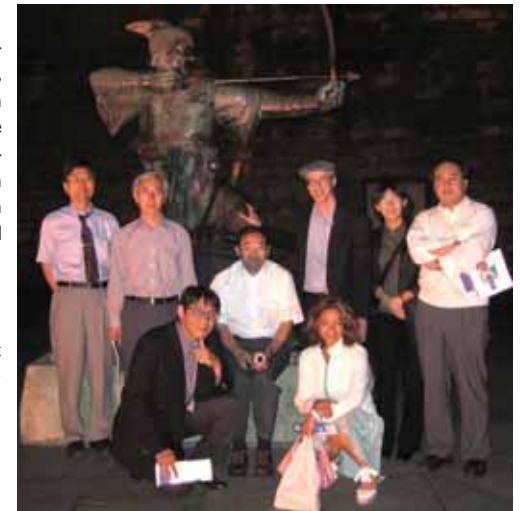
日本ではホームレスの問題が深刻な社会問題となっている。既にビッグイシュー・マガジン等といった英国の支援サービスが導入されている。英国人専門家が日本を訪問する一番の目的は、日本における支援活動の視察であり、また地元のホームレスを支援する非営利組織と意見交換することである。特にホームレスが収入を得られるような社会的事業を立ち上げることを目的とする。

### Initiating scientific collaboration with Japan

A grant from the Foundation allowed Dr Bushra Al-Duri, Senior Lecturer at the University of Birmingham, to attend the 8th International Symposium on Supercritical Fluids in Japan. She met key Japanese counterparts to further the development of a UK - Japan Research Collaborative Programme in Green Sustainable Processes using Supercritical Fluids, which will examine possible energy renewable resources and methods of environmental protection.

#### 日本との科学の共同研究を提案

当財団の助成を受けて、日本で開催される第8回超臨界液体についての国際シンポジウムにバーミンガム大学のブシュラー・ラルー・ドゥリ博士が参加した。彼女は日本に滞在中、日本の同僚に会い、超臨界液体を使ったグリーン・サステイナブル・プロセスについての今後の展開について話し合った。これらは、地球環境を再生するための可能なエネルギー源として研究される。



Japanese and British scientists meet in Nottingham

### School links between Japan and Northern Ireland

School links are an important aspect of our grant support. Students from Ballyclare Secondary School visited Japan to celebrate the centenary of their partner school, Toyama National College of Maritime Technology. They also participated in a Robotic Car Competition with their Japanese counterparts and greatly enjoyed their '...very memorable, once in a life time trip...' A group from Toyama will visit Ballyclare in 2007.

#### 日本と北アイルランドの学校交流

学校交流は当財団の重要な助成項目の1つである。バリークア中学校の生徒達は、姉妹校である富山商船高等専門学校の100周年記念式典に出席するために日本を訪問した。彼らは日本の生徒達と一緒にロボットコンテストにも参加し、『とても記念になる、生涯に1度の素晴らしい旅行』になったと話している。2007年には富山の生徒達がバリークアを訪問する予定。



John Palmer leads Japanese actors at workshop.

### Able Art

As part of the Stepping Stone Project, two directors from the UK visited Japan to conduct workshops with Japanese actors and people with various disabilities, resulting in a stage production. It is hoped that this project will act as a stepping stone towards the introduction in Japan of new approaches to theatrical performances involving people with disabilities.

### Able Art

「飛び石プロジェクト」の一環として、英国から2人の演出家を交互に日本に招き、日本の俳優やさまざまな障害のある人達を対象としたワークショップを行った。今後はこのプロジェクトを飛び石として、日本にも障害のある人と共に創る新しい演劇が生まれるものと確信している。

## List of Awards Granted 2006 / 2006 年度助成事業

## ARTS &amp; CULTURE / 芸術・文化

- **2006 Art / X / Toyama / 2006 アート / X / 富山** £2,000  
Participation of four UK-based artists in 5th International Contemporary Art Exhibition, Uozu / 富山県魚津市で開催される現代アート展に5名の英国人アーティストが参加
- **Able Art Japan / エイブル・アート・ジャパン** ¥600,000  
Tobi-Ishi Project - theatre workshop for actors and people with disabilities led by British directors / 飛び石プロジェクト - 英国人劇団演出家を招聘し、障害のある俳優に向けた演劇ワークショップを開催
- **Able Art Japan / エイブル・アート・ジャパン** ¥600,000  
Tobi-Ishi Project - further support for workshops / 飛び石プロジェクト - 演劇ワークショップの継続支援
- **Academy of Ancient Music / エンシェント室内管弦楽団** £1,000  
UK-wide music performances by Masaaki Suzuki, acclaimed conductor, Baroque specialist and keyboard player / 著名な指揮者でありバロックスペシャリスト及びキーボード奏者である鈴木雅明氏による英国公演
- **Akiko Fujii City of London Festival Jiuta Project Committee / 藤井昭子 City of London Festival 地歌箏曲公演実行委員会** ¥600,000  
Performance and lecture/workshop by Akiko Fujii at the City of London Festival / シティ・オブ・ロンドン・フェスティバルにて『地歌箏曲』の演奏及びレクチャーやワークショップを開催
- **Artsdepot / アーツデポ** £1,500  
Japanese Family Festival in London Borough of Barnet / ロンドンのバーネット地区にて日本人ファミリーフェスティバルを開催
- **Asagaya College of Art and Design / 阿佐ヶ谷美術専門学校** ¥1,000,000  
Exchange Project with Norwich School of Art and Design / ノーリッチデザイン大学との交流プロジェクト
- **Ashmolean Museum / アシュモレアン博物館** £1,500  
Conferences in Tokyo and Kyoto: New Approaches to Art and Cultural Studies – Material Culture and Visual Culture / 東京及び京都にて会議を開催：芸術と文化の新しいアプローチ - 物質文化と視覚文化
- **Asian Music Circuit / アジア・ミュージック・サーキット** £5,000  
To help resource a new interactive Asian music museum with Japanese materials / アジアン・ミュージック・ミュージアムに新しく日本のマテリアルを取り入れる
- **Association for Modernizing Culture and Traditional Industry of Japan / 日本文化伝統産業近代化促進協議会** ¥500,000  
'Neo Japanesque 2006: the Savior IV' at the Banqueting House / White Palace / ホワイトホールのバンケティングハウスにて創作舞台、新日本様式ネオジャパネスク 2006 「the Savior IV」を公演
- **Babak Gray / ババック・グレイ** £2,000  
Short film based on an episode in the life of the haiku poet Basho / 松尾芭蕉の人生を元にしたショートフィルム
- **BAFTA** £1,000  
Premiere Japan 2006 – Series of new Japanese Cinema at BAFTA / プレミア・ジャパン 2006 – BAFTA による新しい日本映画のシリーズ
- **Barbican Centre / バービカン・センター** ¥400,000  
Family Film Club: Celebrating Japan / ファミリー・フィルム・クラブ：日本記念
- **Boychild Productions / ボーイチャイルド・プロダクション** £1,500  
Publication of *manga* version of the life and stories of Lafcadio Hearn / ラフカディオ・ハーン (小泉八雲) の人生を元にした漫画を出版
- **Brighton University / ブライトン大学** £1,200  
Research in Japan by Michele Walker to prepare for *sashiko* exhibition *Stitching to Survive*, Brighton University Gallery / ブライトン大学ギャラリーにて開催される、刺し子展 “Stitching to Survive” のリサーチのため、ミシェル・ウォーカーが日本を訪問
- **British Film Institute / ブリティッシュ・フィルム・インスティテュート** £4,000  
*Wild Japan Outlaw Masters Season* at the National Film Theatre / 国立フィルムシアターにて “Wild Japan Outlaw Masters Season” を開催
- **British Puppet and Model Theatre Guild / ブリティッシュ・パペット & モデルシアター・ギルド** £750  
*Bunraku Workshops* at the Buxton Festival of Puppetry 2006 / バクストン人形劇フェスティバル 2006 で文楽ワークショップを開催
- **Buckinghamshire Chilterns University College / バッキンガムシャー・チルトーンズ・ユニバーシティ・カレッジ** £1,000  
Publishing and distribution of book *Tokyo Tales* / 東京物語の出版および配布
- **Centre for Deaf Studies / ろう者学センター** £1,500  
British Sign Language Haiku Festival 2006 for British deaf poets / 英国のろう者のための英国手話俳句フェスティバル 2006 を開催
- **Centre for the Study of Japanese Religions, SOAS / 日本宗教研究センター、SOAS** £3,000  
*Rethinking embodiment* – workshop in commemoration of Professor Yasuo Yuasa / 思想家、湯浅泰雄氏を記念してワークショップ “Rethinking embodiment” を開催
- **Centre for the Study of Noh Drama, Royal Holloway / 能演劇研究センター、ロイヤル・ホロウェイ** £1,300  
Symposium – *Noh: The Art of Burning Within – Inspiration, Influence and Practice* / シンポジウム – 能：内に燃える芸術 – インスピレーション、影響と実践
- **City of London Festival / シティ・オブ・ロンドン・フェスティバル** £4,000  
Star Festival at Guildhall Yard and three public lectures on Japanese culture / ギルドホール・ヤードにて行われるスターフェスティバルで日本文化について公開講演を3回開催
- **Clare Hall, Cambridge University / クレア・ホール、ケンブリッジ大学** £1,000  
Japan Week 2006 / ジャパン・ウィーク 2006
- **Company Izuru / カンパニーイズル** £2,000  
'n-opera' *Macbeth* at the Royal College of Music / 英国王立音楽大学にて能オペラ “マクベス” を公演
- **Constance Howard Resource and Research Centre / コンスタンス・ハワード・リソース & リサーチ・センター** £1,200  
Exhibition and lecture – *Canvas of my Japanese Spirit* / *Canvas of my Japanese Spirit* 展及び講演会を開催
- **Dundee Contemporary Arts / ダンディー・コンテンポラリー・アーツ** £1,500  
Festival of experimental music, artists' film, video and visual art: *Kill Your Timid Notion '07* / 実験音楽、アーティストのフィルム、ビデオ、ビジュアルアートのフェスティバル: *Kill Your Timid Notion '07* を開催



Scene from Seijun Suzuki's 'Branded to Kill'  
Source Credit: BFI Stills

- |   |          |   |          |
|---|----------|---|----------|
| ● <b>Eland Publishing Ltd</b> / エランド出版社<br>Publication of book Japan: <i>Through Writers Eyes</i> / <i>Japan: Through Writers Eyes</i> の出版  | £2,500   | ● <b>Jun Tomita's Textile Exhibition Committee</b> / 冨田潤染織作品展実行委員会<br>Exhibition and workshop by Jun Tomita in London introducing <i>kasuri</i> dyeing technique / 冨田潤氏による伝統的織り技法「絰」を紹介する展示会及びワークショップを開催  | ¥550,000 |
| ● <b>English Chamber Orchestra and Music Society</b> / イギリス室内管弦楽団<br>Concert with conductor Daisuke Muranaka and pianist Noriko Ogawa at Cadogan Hall / 指揮者、村中大祐氏とピアニスト、小川典子氏によるコンサートをカドガン・ホールにて開催  | £1,500   | ● <b>Kaetsu Educational and Cultural Centre</b> / 嘉悦教育文化センター<br>Solo recital by internationally renowned bass, Yasuhiro Sato, of <i>showa</i> and <i>taisho</i> classics / バス歌手、佐藤泰弘氏による昭和と大正の作品を歌うソロリサイタルを開催   | £1,000   |
| ● <b>Glasgow University Europe - Japan Centre</b> / グラスゴー大学ヨーロッパ - 日本センター<br>Season of Contemporary Japanese Films 2007, organised by Yushin Toda / 戸田ユウシン氏構成による Season of Contemporary Japanese Films 2007 を開催   | £800     | ● <b>Kamiyama Artist in Residence Committee</b> / 神山アーティスト・イン・レジデンス委員会<br>Outdoor Installation <i>Ghostly Zoology</i> by Charlotte McGowan-Griffin for the 2007 Kamiyama Obon Festival / 神山お盆フェスティバルにてシャーロット・マックゴワン・グリフィン氏による屋外インスタレーション <i>Ghostly Zoology</i> を展示 | £1,500   |
| ● <b>Global Oriental Ltd</b> / グローバル・オリエンタル社<br>Publication of Japanese entries in <i>Illustrated London News 1853-1899</i> / <i>Illustrated London News 1853-1899</i> に参加した日本人作品の出版  | £4,000   | ● <b>Kanazawa Art Promotion and Development Foundation</b> / 財団法人金沢芸術創造財団<br>Solo exhibition of the work of British artist Grayson Perry / グレイソン・ペリー氏の個展を開催   | ¥600,000 |
| ● <b>GTA by Travelport</b> / GTA by トラベルポート<br>13th International Collaborative Fashion Event between University of the Creative Arts, Rochester and UEDA College of Fashion, Osaka / ロチェスター芸術大学と上田女子服飾専門学校による第13回国際合同ファッションイベントを開催   | £1,000   | ● <b>Kazuko Hohki Productions</b> / カズコ・ホーキ・プロダクションズ<br>New site specific theatre production for Chelsea Theatre / チェルシー・シアター独特の新しいシアタープロダクションサイト   | £2,000   |
| ● <b>Hertfordshire University</b> / ハートフォードシャー大学<br>Solo Exhibition at the Museum of Arts and Crafts, Itami, by Sally Freshwater / 伊丹市立工芸センターにてサリー・フレッシュウォーター氏による個展を開催  | £2,000   | ● <b>Kendal Brewery Arts Centre Trust Ltd</b> / ケンダル醸造アーツセンター・トラスト Ltd<br>Exhibition and residency by artist Kae Kawai / アーティスト、カワイカエ氏による滞在及び展示会  | £2,000   |
| ● <b>Horniman Museum, London</b> / ホーニマン博物館、ロンドン<br>Nine-month exhibition of Japanese costume, associated material and lantern slides / 関連する小物やスライドを使った日本の衣装の展示会を9ヶ月間開催   | £5,000   | ● <b>Keyboard Harmonica Orchestra P-Blot</b> / 鍵盤ハーモニカオーケストラ P-プロット<br>UK tour with concerts and workshops in four cities / 英国4都市を回るコンサートツアー及びワークショップを開催  | ¥800,000 |
| ● <b>Huddersfield Choral Society</b> / ハダースフィールド合唱協会<br>Artistic collaboration between Japanese and British Choral Groups and live performance of Britten's <i>War Requiem</i> in Osaka, conducted by Takuo Yuasa on 5 August 2007 / 日英の合唱グループによるブリテンの「戦争レクイエム」の合同公演を2007年8月5日に潮浅卓雄氏の指揮によって開催 | £5,000   | ● <b>Kingston University</b> / キングストン大学<br>Publication: <i>A Cultural History of the Japanese Love Hotel</i> / 出版: "A Cultural History of the Japanese Love Hotel"  | £2,500   |
| ● <b>ICA</b><br><i>Pecha Kucha</i> : design 'chit chat' evening at the Embassy of Japan / 日本大使館にてお喋りの会 "Pecha Kucha" を開催  | £1,500   | ● <b>Liverpool Biennial of Contemporary Arts Ltd</b> / リバプール・ビエンナーレ・オブ・コンテンポラリー・アーツ Ltd<br>Participation of Japanese artist Shimabuku in Liverpool Biennial 2006 / リバプール・ビエンナーレ2006に日本人アーティスト、島袋氏が参加  | £2,000   |
| ● <b>Interface Learning Association</b> / インターフェイス・ラーニング・アソシエーション<br>Teaching young people outside mainstream education how to make taiko drums / 主流教育から外れた青少年に対する太鼓作り  | £1,500   | ● <b>Lumen</b> / ルーメン<br>Joint UK-Japan media arts performance of <i>Ten Years Alive on the Infinite Plain</i> / 日英共同メディア・アート・パフォーマンス: "Ten Years Alive on the Infinite Plain"  | £900     |
| ● <b>International Gilbert and Sullivan Association</b> / インターナショナル・ギルバード & サリバン・アソシエーション<br>Participation of the Tokyo Theatre Group in 13th International Gilbert and Sullivan Festival / 第13回ギルバート & サリバン・フェスティバルに東京シアターグループが参加  | £2,000   | ● <b>MAP Consortium</b> / MAP 協会<br>International exchange and forum for educators and theatre artists: <i>The Art of Change</i> / 教育者及び舞台俳優のための国際交流及びフォーラム "The Art of Change" を開催   | £2,000   |
| ● <b>It Came from Japan</b> / イット・ケイム・フロム・ジャパン<br>Two showcase UK tours for young Japanese rock and electronic musicians / 日本人ロック演奏者とエレクトロニクス演奏者の英国お披露目ツアー  | £2,000   | ● <b>McLean Museum and Art Gallery</b> / マックリーン・ミュージアム & アート・ギャラリー<br><i>Passport to Japan</i> : Exhibition with performances / "Passport to Japan" 展及び公演   | £800     |
| ● <b>Japan Craft Forum</b> / ジャパン・クラフト・フォーラム<br>Vegetable dyeing and silk weaving techniques taught by Japanese kimono designer / 日本人染織作家による草木染の展示会及びワークショップを開催   | ¥500,000 | ● <b>Mojo Japan Ltd</b> / モジョ・ジャパン Ltd<br><i>Bugged Out!</i> Japan Tour / <i>Bugged Out!</i> ジャパンツアー  | £3,000   |
| ● <b>Joanna Bird Pottery</b> / ジョアナ・バード・ポッターリー<br>Research trip to develop links between ceramic artists in the UK and Japan / 日英の陶芸芸術家同士の交流を深めるための視察旅行   | £1,500   | ● <b>[mu:] promoting music and culture from Japan</b> / [mu:] 日本の音楽及び文化の促進<br>WA!: Celebration of contemporary English and Japanese song, Cadogan Hall, London / ロンドン、カドガンホールにて、現代英国及び現代日本の音楽の祝典 WA! を開催  | £2,000   |
|   |          | ● <b>[mu:] promoting music and culture from Japan</b> / [mu:] 日本の音楽及び文化の促進<br>Children's kabuki workshop led by Danshiro Ichikawa at Aberdeen International Youth Festival / アバディーン国際青少年フェスティバルにて、市川團四郎氏による子ども歌舞伎のワークショップを開催  | £2,000   |



Exhibition by Kae Kawai at  
Kendal Brewery Arts Centre  
Photo: Michelle Waller

- **[mu:] promoting music and culture from Japan** / [mu:] 日本の音楽及び文化の促進 **£2,500**  
*Art of Shoji: Lecture, workshop and match led by Shoji Segawa and Saori Shimai /*  
*Art of Shoji: 講演会、ワークショップ開催及び瀬川昌司氏と島井咲緒里氏による対局披露*
- **Mugen Taiko Dojo** / 無限太鼓道場 **£4,500**  
*Tour of Way of the Drum / "Way of the Drum" ツアー*
- **Muse Company** / ミューズ・カンパニー **¥1,600,000**  
*Japan tour with workshop by CandoCo Dance Company, including 3 wheelchair-bound dancers / 車椅子を利用するダンサーを交えて構成されるダンスカンパニー、CandoCoによる日本公演及びワークショップの開催*
- **Northern Ireland Visual Arts Forum** / 北アイルランド・ビジュアルアーツ・フォーラム **£4,000**  
*Intersections: Globalization and Identity: Exchange of Japanese and Northern Irish artists /*  
*日本人アーティストと北アイルランド人アーティストによる交流事業*  
*「インターセクション：グローバリゼーションとアイデンティティ」*
- **Nozomi Project** / のぞみプロジェクト **£4,000**  
*Chusan ann / The Hut Programme: Visit by Scottish / British artists to Miyama, Kyoto /*  
*Chusan ann / The Hut Programme: スコットランド人及び英国人アーティストが京都を訪問*
- **Oxford Brookes University** / オックスフォード・ブルックス大学 **£6,000**  
*Support for a series of Japan related events/talks at the University /*  
*大学で開催される日本関係のイベント及び講演会の支援*
- **Playbox Theatre Company** / プレイボックス・シアター・カンパニー **£2,500**  
*Performance of Noh play Haito the Tree Wizard for Warwickshire schools and children /*  
*ウォリックシャーの学校及び子どもたちのための能公演 "Haito the Tree Wizard"*
- **Playbox Theatre Company** / プレイボックス・シアター・カンパニー **£2,000**  
*Trip to Tokyo with young members of Playbox to perform Hiccup the Duck to schools /*  
*日本の学校でプレイボックスの若いメンバーが "Hiccup the Duck" を公演*
- **Raindance Film Festival** / レインダンス・フィルム・フェスティバル **£4,000**  
*Japanese strand of this 14th International Film Festival aimed at the independent sector /*  
*第14回国際フィルム・フェスティバルにて日本のインディーズ作品を紹介*
- **Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures** /  
 セインズベリー日本芸術研究所 **£3,000**  
*Postgraduate Workshop in Japanese Art History / 日本の美術史についての大学院生によるワークショップ*
- **SOAS** **£2,400**  
*First Pan-European Intensive Shakuhachi Summer School with koto and shamisen /*  
*第1回パンヨーロッパ尺八、琴、三味線の強化夏合宿*
- **SOAS, Music Department** / SOAS、音楽学部 **£2,234**  
*Research into possibilities of playing contemporary music on archaic, unlined shakuhachi /*  
*古管と地無し管の尺八を使った現代音楽の演奏の可能性についての研究*
- **South West Anglo-Japanese Society** / 南西日本協会 **£1,000**  
*Series of concerts by young Japanese musicians / 若手日本人音楽家によるコンサートシリーズを開催*
- **St. Catharine's College, Cambridge** / キャサリンス・カレッジ、ケンブリッジ **£2,000**  
*Tour by College Choir with lectures and workshops /*  
*カレッジ聖歌隊のコンサートツアー及びワークショップを開催*
- **Stone Crabs** / ストーン・クラブス **£1,000**  
*Two week workshop with Japanese theatre company Caramelbox /*  
*日本のシアター・カンパニー、キャラメルボックスとワークショップを2週間開催*
- **The Committee for the Chichibu Mikado in Buxton** / オペラ・ミカド実行委員会 **¥1,000,000**  
*Participation in the 2006 International Gilbert and Sullivan Festival /*  
*ギルバート & サリバン・フェスティバル2006に参加*
- **The Photographer's Gallery** / フォトグラファー・ギャラリー **£1,500**  
*Exhibition by Japanese photographer Rinko Kawauchi / 日本人写真家、川内倫子の個展を開催*
- **The Sage, Gateshead** / セージ・ゲーツヘッド **£3,000**  
*Japanese element of Music Lover's Field Companion Festival /*  
*ミュージック・ラバーズ・フィールド・コンパニオン・フェスティバルに日本人グループが参加*
- **The Society of Authors** / ソサエティ・オブ・オーサーズ **£2,000**  
*Award to Keir Davidson for preparation of sequel to his book A Zen Life in Nature: Muso Soseki in his Gardens /*  
*キア・テビッドソン氏へ著書 "A Zen Life in Nature: Muso Soseki in his Gardens" の続編を執筆するための支援*
- **UK-Japan Music Society** / 日英音楽協会 **£2,000**  
*Special programme of concerts to mark 15th anniversary of the Society /*  
*協会の15周年記念のためのスペシャルプログラムとしてコンサートを開催*
- **University College for the Creative Arts (Epsom)** / UCCA 芸術大学 (エブソム) **£1,200**  
*Attendance at Graphic Design Exchange Symposium, Tokyo /*  
*東京で開催されるグラフィック・デザイン交流シンポジウムに参加*
- **University College for the Creative Arts (Farnham)** / UCCA 芸術大学 (ファーナム) **£750**  
*Textile exhibition in Kyoto and Osaka / 京都と大阪でテキスタイル展を開催*
- **University of Central England** / セントラル・イングランド大学 **£2,000**  
*Research on Kyoto School of Philosophy / 京都哲学学会についての研究*
- **University of the Arts, London** / ロンドン芸術大学 **£5,000**  
*Compilation by Rebecca Salter of archive of Japanese woodblock techniques and materials /*  
*レベッカ・ソルター氏による板目木版の技法や素材についての文書を編集*
- **Vertigo Magazine** / Vertigo マガジン **£3,000**  
*Japan-related issue of Vertigo Magazine / 日本に関連した記事を載せた Vertigo マガジンを発行*
- **Wales Millennium Centre** / ウェールズ・ミレニアム・センター **£3,500**  
*New artwork by Takumasa Ono at the Centre's Japan room, plus series of Sumi-e workshops /*  
*小野琢正氏の新しい作品をセンターの日本の間で展示し、また墨絵ワークショップも開催*
- **Whitworth Art Gallery** / ウィットワース・アート・ギャラリー **£1,400**  
*Indigo - a major touring exhibition of art, craft, fashion and design /*  
*Indigo - アート、工芸、ファッションとデザインの展示会のツアーを実施*

## HUMANITIES & SOCIAL ISSUES / 人物・社会交流

- **Abbeyfield International** / アビィフィールド・インターナショナル **£1,400**  
*Delegation from UK at opening of first Japanese Abbeyfield Sheltered House for Elderly People in Gifu /*  
*岐阜の高齢者のためにつくられたアビィフィールドハウスのオープニングのため、英国から代表者が出席*
- **Age Concern England** / エイジ・コンサーン・イングランド **£7,500**  
*Development of training in health and social care and strengthening of Age Concern Japan /*  
*エイジ・コンサーン日本の拡大と健康及びソーシャルケアのためのトレーニング強化*
- **Aston University, Birmingham** / アストン大学、バーミンガム **£3,000**  
*Joint UK-Japanese Workshop in Sapporo: UK-Japanese Perspectives on Local Governance: Building Social Inclusion and delivering Local Services /*  
*札幌で日英共同ワークショップ "UK-Japanese Perspectives on Local Governance: Building Social Inclusion and delivering Local Services" を開催*

- **Brunel University / ブルネル大学** £1,000  
Japan research trip: Japanese martial arts and bushido within discipline of psychoanalysis / 日本視察旅行：日本のマテリアルアートと武士道における精神分析の修行について
- **Centre for Japanese and East Asian Studies / 日本・東アジア研究センター** £5,000  
Two books by Ruth Taplin: *Innovation and Business Partnering in Japan, Europe and the United States and Outsourcing in Japan, Britain and the United States* / ルース・タプリン氏による著書：“*Innovation and Business Partnering in Japan, Europe and the United States and Outsourcing in Japan*”と“*Britain and the United States*”の出版
- **Centre of International Studies, Cambridge / 国際研究センター、ケンブリッジ** £1,500  
Collection of essays: *Anglo-Japanese Relations in the Twentieth Century* / エッセイの収集：*Anglo Japanese Relations the Twentieth Century*
- **Committee for the 150th Anniversary of the Birth of W. K. Burton / W. K. バルトン生誕 150 年記念事業企画実行委員** £1,000  
Lecture and concert held in memory of Burton, former Professor of Sanitary Engineering / 上下水道技術の元教授であったバルトン氏を記念した講演及び演奏会を開催
- **Faculty of Oriental Studies, Cambridge University / 東洋研究学部、ケンブリッジ大学** £1,500  
Conference: *Women and books in Japan from the seventeenth to the nineteenth centuries* / 会議：“*Women and books in Japan from the seventeenth to the nineteenth centuries*”
- **Ginko Kobayashi, Freelance Journalist / フリージャーナリスト、小林恭子** £1,000  
Series of articles on Northern Ireland's integrated schools / 北アイルランドのインテグレートドスクールについての論文シリーズ
- **Institute of Historical Research / 歴史研究所** £1,500  
Anglo-Japanese Conference of Historians: *Immigration, Emigration and Migration in British History* / 日英歴史家のための学会：“*Immigration, Emigration and Migration in British History*”
- **Leeds University / リーズ大学** £2,000  
Research in Department of East Asian Studies: *Faceted Intelligence Concept in Japan* / 東アジア研究学部における研究：“*Faceted Intelligence Concept in Japan*”
- **Leonard Cheshire Foundation / レオナード・チェシャール財団** £2,500  
Funding for Japanese volunteer at a Cheshire Home / チェシャールホームに来てくれる日本人ボランティアの支援
- **Linkage Community Trust / リンケージ・コミュニティ・トラスト** £5,500  
UK-Japan exchange to forge links between communities of people with intellectual disabilities / 知的障害を持つ人達同士のリンクを築くための日英交流
- **Links Japan / リンクス・ジャパン** £5,520  
Visit of UK experts on homelessness to Japan / ホームレスの問題について英国人専門家が日本を訪問
- **London Metropolitan University / ロンドン・メトロポリタン大学** £2,000  
Book on Japan's post-war economy / 日本の戦後経済についての書物
- **Oxford Brookes University / オックスフォード・ブルックス大学** £2,000  
Conference: *Fieldwork: Examining its Practice among Primatologists and Biological Anthropologists* / 会議：“*Fieldwork: Examining its Practice among Primatologists and Biological Anthropologists*”
- **Portsmouth University / ポーツマス大学** £10,000  
Consolidating research-based network for Anglo-Japanese crime and criminal justice studies / 日英犯罪及び刑事裁判についての研究ネットワークの統合
- **RUSI** £5,000  
UK-Japan Security Conference / 日英防衛会議

- **Sheffield University / シェフィールド大学** £5,000  
Symposium: *Meditation Risk in Japan: the State, Market, Societal Matrix* / シンポジウム：“*Meditation Risk in Japan: the State, Market, Societal Matrix*”
- **Sheffield University / シェフィールド大学** £2,330  
Research examining cognitive development of bilingual children / バイリンガルの子どもの認識発達についての研究
- **School of Oriental and African Studies, Japan Research Centre / 東洋アフリカ研究所日本研究センター** £500  
Faculty exchange in Japanese studies between, SOAS and Universita Autonoma, Madrid / SOAS とマドリッド・オートノマ大学の日本研究に携わる教員の交流
- **Vitalise / ヴィタライズ** £2,200  
Basic training and support for thirty Japanese volunteers 2006 /07 / 2006-2007 年日本人ボランティア 30 名の基礎トレーニング及びサポート
- **Winchester University / ウィンチェスター大学** £1,000  
Research examining creation and operation of National Police Reserve in Japan / 日本における警察予備隊の結成及び運用についての調査研究

### JAPANESE LANGUAGE / 日本語教育

- **Association for Language Learning, Japanese Language Committee / アソシエーション・フォー・ランゲージ・ラーニング、日本語委員会** £1,000  
Nihongo Cup 2006: Speech Contest for Secondary level Schools / 日本語カップ2006：中学生スピーチコンテスト
- **Oxford Brookes University / オックスフォード・ブルックス大学** £4,000  
Conference: 'E-Learning and Japanese Language Education' / 会議：“E-Learning and Japanese Language Education”
- **SOAS Language Centre / SOAS ランゲージ・センター** £3,300  
Sir Peter Parker Awards for Spoken Business Japanese / 口語ビジネス日本語に対するサー・ピーター・パーカー賞への支援
- **Stratford Upon Avon Grammar School for Girls / 女子ストラッドフォード・アボン・エイボン・グラマー・スクール** £750  
Provision of Japanese Language Course to selected Year 10 students in South Warwickshire / 南ウォリックシャーの選ばれた学生たちに日本語教育コースを受講するための準備



Nihongo Cup Finalists 2006

### MEDICINE & HEALTH / 医学

- **Glasgow School of Art / グラスゴー美術学校** £1,000  
Travel to Japan to establish research link with Ritsumeikan University, Kyoto / 京都立命館大学との共同研究のリンクを築くために日本を訪問
- **Royal Hallamshire Hospital, Sheffield / 王立ハラムシャー病院、シェフィールド** £6,542  
Confocal laser scanning colonoscopy for detection and invasive depth estimation in early colorectal cancer / 初期結腸直腸癌の発見と侵襲性の深さを推定のためのコンフォーカル・レーザー・スキャニング・コロンスコピー

- **Trinity Services / トリニティ・サービス** **£5,000**  
Two representatives travelling to Gunma-ken to work with brain injured children /  
脳傷害のある子ども達の治療のため、英国人専門家 2 名が群馬県を訪問

## BUTTERFIELD AWARDS for UK-Japan collaboration in medicine and health バターフィールド基金 (医学分野における日英共同研究に対する助成)

- **Dr Graham Anderson, University of Birmingham with Professor Y Takahama, Institute of Genome Research, University of Tokushima /**  
バーミンガム大学、グラハム・アンダーソン医師/徳島大学ゲノム機能研究センター、高浜教授 **£12,000**  
Immunology – Regulation of T-Cells in the Thymus in resistance to viral diseases /  
免疫学 – ウイルス疾病に抵抗中の胸腺 T セルの調整
- **Dr Pradeep Bhandari, Portsmouth Hospital NHS with Dr I Oda, National Cancer Centre, Tokyo /**  
ポーツマス病院 NHS、バラディーブ・バンダーリ医師/東京国立癌センター、オダ医師 **£3,800**  
Endoscopic diagnosis and treatment of gastrointestinal cancers / 胃腸の癌における内視鏡診断法及び治療法
- **Professor C Ingram/Dr S Baker, University of Newcastle with Professor K Tanaka, RIKEN Brain Science Centre, Saitama /**  
ニューキャッスル大学、イングラム教授と **£5,000**  
ベーカー医師/埼玉県理学化学研究所脳科学総合研究センター、田中教授  
Neuroscience – Multi-electrode techniques for studies of cortical activity and control of movement /  
神経科学 – 皮質活動及び動きのコントロールのためのマルチ・エレクトロイド技術
- **Dr Amir Khan, Royal Marsden Hospital, London with Professor K Shimada, National Cancer Centre, Tokyo /**  
ロンドン王立マーズデン病院、アミール・カーン医師/東京国立癌センターの島田教授 **£3,500**  
Hepatobiliary and pancreatic surgery techniques / 肝胆汁性及び膵臓の手術技術
- **Professor Andrew Miller, Imperial College with Professor Y Kaneda, Division of Gene Therapy, Osaka University /**  
インベリアル・カレッジ、アンドリュー・ミラー教授/大阪大学遺伝子治療学、金田教授 **£12,000**  
Delivery of nucleic acids for next generation pharmaceuticals/synthetic non-viral gene therapy /  
次世代製薬学及び合成非ウイルス性遺伝子治療学のための核酸治療
- **Dr N Suzuki/Dr B Saunders, Imperial College with Dr T Toyonaga, Kishiwada Tokushukai Hospital, Osaka /**  
インベリアル・カレッジ、鈴木医師とサンダーズ医師/大阪岸和田徳洲会病院、豊永医師 **£10,000**  
Gastroenterology – ESD (Endoscopic submucosal dissection) for colorectal polyps /  
胃腸病学 – 結腸直腸ポリープの ESD (内視鏡的粘膜下層切開剥離術)

## SCIENCE, TECHNOLOGY & ENVIRONMENT / 科学・技術・環境

- **Aberdeen University / アバディーン大学** **£750**  
Presentation at 11th International Xenopus meeting, Chiba / 千葉で開催された第 11 回ゼノパス会議での発表
- **Birmingham University / バーミンガム大学** **£2,015**  
Participation in UK-Japan Research Collaborative Programme in Green Sustainable Processes using Supercritical Fluids /  
超臨界液体を使ったグリーン・サステイナブル・プロセスについての日英共同研究プログラムへの参加

- **Cambridge University / ケンブリッジ大学** **£1,500**  
Visit to Japan to examine comfort levels in four traditional house types /  
4 タイプの伝統的家屋の快適度を調査するため日本を訪問
- **Cambridge University / ケンブリッジ大学** **£1,400**  
Drugs from Bugs: Collaboration with Tokyo University of Pharmacy and Life Sciences /  
Drugs from Bugs: 東京薬科大学との共同研究
- **Disaster and Development Centre / ディザスター & デベロップメント・センター** **£7,500**  
Japan-UK Disaster Mitigation and Sustainable Development Seminar, Kyoto /  
日英災害軽減及び持続的発展についてのセミナーを京都で開催
- **Dundee University / ダンディー大学** **£1,000**  
Attendance at 9th International Conference on Limb Development and Regeneration, Awajishima, Hyogo-ken / 兵庫県淡路島にて第 9 回肢開発及び再生についての国際会議
- **Manchester University / マンチェスター大学** **£1,200**  
Visit to National Astronomical Observatory of Japan to discuss a joint project proposal /  
共同研究の提案についての話し合いのため、国立天文台を訪問
- **Oxford Brookes University / オックスフォード・ブルックス大学** **£2,000**  
Architectural students field trip to Japan / 建築学の生徒による日本への現地調査旅行
- **Oxford University / オックスフォード大学** **£3,000**  
Joint research, using cryoelectron microscopy, with Osaka University /  
大阪大学と三次元クライオ電子顕微鏡法を使った共同研究
- **Sensory Trust / センソリー・トラスト** **£4,500**  
'Ask' project – improving children's access to the outdoors /  
'Ask' プロジェクト – 子ども達のアウトドア活動の促進
- **Sheffield University / シェフィールド大学** **£1,500**  
Presentation at conference of Association for Computer-aided Architectural Design, Kumamoto /  
熊本で開催されるコンピュータを使用して行う建築設計団体による会議での発表
- **Sheffield University / シェフィールド大学** **£1,000**  
Research trip to Japan for book: *Reciprocal Frames Architecture* /  
"Reciprocal Frames Architecture" の執筆のための日本視察旅行
- **World Society for Protection of Animals / 世界動物保護協会** **£750**  
Attendance of Japanese delegate at WSPA symposium 2006 /  
2006 年 WSPA シンポジウムへ日本の代表が参加

## SPORT / スポーツ

- **Cambridge University Kendo Society / ケンブリッジ大学剣道協会** **£1,500**  
Summer *gasshuku*, July 2006 / 2006 年 7 月夏合宿
- **Merville Ju-jitsu Club / マーヴィル柔術クラブ** **£1,200**  
Establishment of a traditional Japanese Ju-jitsu Club in Newtownabbey, N. Ireland /  
北アイルランド、ニュータウンアビーに日本伝統の柔術クラブを設立
- **Southampton University Kendo Club / サウスハンプトン大学剣道クラブ** **£1,500**  
Training at dojo in Japan / 日本の道場にて稽古

**YOUTH AND EDUCATION / 青少年交流**

- **Ballyclare Secondary School / バリークレア中学校** **£4,000**  
Attending centenary celebrations of sister school in Toyama / 富山にある姉妹校の100周年記念式典に出席
- **Bank of Japan / 日本銀行** **£1,000**  
Tsumiki workshops at schools (construction with wooden blocks) by Masayuki Ogino / 荻野雅之氏による積み木ワークショップを学校にて開催
- **Beavers Community Primary School / ビーバーズ・コミュニティ・スクール** **£1,000**  
Japan Week / ジャパン・ウィークを開催
- **Cottesloe School / コットスロー・スクール** **£2,000**  
Research trip to find sister school in Japan / 日本の姉妹校へ視察旅行
- **Elementary School Attached to the Faculty of Education, Wakayama University / 和歌山大学教育学部付属小学校** **¥800,000**  
Teacher exchange between linked schools / 教師の相互訪問による日英交流
- **Executive Committee on Japan-British International Seminar on English Language Teaching / 日英国際英語教育セミナー実行委員会** **¥900,000**  
Conference: *Understanding the Language Classroom and New Direction for Language Teaching Research* / 英語教育に関する国際会議: “教室の理解と言語教育研究の新しい方向性”
- **Fife Explorer Scout Unit / ファイフ・エクスプローラー・スカウト・ユニット** **£2,500**  
Visit to Japan to camp with scouts from Iwate-ken / 岩手県のボーイスカウトとキャンプをするため日本を訪問
- **Forest School / フォレスト・スクール** **£1,500**  
Assistance to introduce Japanese as part of the school curriculum / 学校の教科課程の1つとして日本語を紹介するための補助
- **GAP Activity Projects / GAP アクティビティ・プロジェクト** **£300**  
Teaching assistant in Hokkaido / 北海道に講師として滞在
- **GAP Activity Projects / GAP アクティビティ・プロジェクト** **£1,000**  
Volunteer at Coco Romi Gakuen / こころみ学園で働くボランティア
- **GAP Activity Projects / GAP アクティビティ・プロジェクト** **£300**  
Six month placement at a Red Cross hospital in Japan / 日本赤十字病院にて6ヶ月配属
- **Grange over Sands Church of England Primary School / グレンジ・オーバー・サンドチャーチ・オブ・イングランド小学校** **£2,000**  
Visit to Aichi-ken by a group of students and teachers from the school / 学校の生徒と教員のグループが愛知県を訪問
- **Heritage House School / ヘリテージ・ハウス・スクール** **£1,000**  
Visit to Kurumaya taiko dojo and to sister school in Kyoto / 京都の車屋太鼓道場及び姉妹校を訪問
- **Impington Village College / インピントン・ヴィレッジ・カレッジ** **£2,000**  
Visit to Japan during half-term, October 2006 / 2006年10月、学期の中間休みに日本を訪問
- **Japan Experience Study Tour 2006 - Alsop High School, Liverpool / ジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー2006 - オーソップ高校、リバプール** **£20,000**  
Fifth year of the GB Sasakawa Foundation Japan Experience Study Tour to Kansai / 関西へのGBSF ジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアーの5年目



Visiting Minamikaze Elderly Care Home on the Japan Experience Study Tour

- **John Guerrier, Glasgow Taiko / ジョン・グリアー、グラスゴー太鼓** **£2,000**  
Visit to Japan to learn about taiko and learn about its use in education in Japan / 日本太鼓、そして太鼓がどのように教育に関わるかについて習うため、日本を訪問
- **Komagane Engeki Bunka Sozou Gekijou / こまがね演劇文化創造劇場** **¥250,000**  
Drama in Education Workshop in Komagane by British Professionals / 英国人専門家によるドラマ・イン・エデュケーション・ワークショップをこまがねで開催
- **Lady Manners School / レディ・マナーズ・スクール** **£1,000**  
International Month focusing on Japan, Summer Term 2006 / 2006年夏期、日本を紹介するインターナショナル月間を開催
- **Natalie Miller-Hastings, Girl Guide / ナタリー・ミラー・ヘイスティングス、ガール・ガイド** **£300**  
Guide Trip to Japan, Summer 2006 / 2006年夏、日本ガイドツアー
- **Norton Knatchbull School / ノートン・ナッチブル・スクール** **£1,100**  
Trip to Japan with GCSE Japanese Language students / GCSE 日本語学科の生徒達と日本を訪問
- **Osaka International House Foundation / 大阪国際交流センター** **¥1,200,000**  
UK visit by Japanese High School students to study volunteering, UK culture and society / ボランティア体験を通して英国の文化及び社会を学ぶため、日本人高校生が英国を訪問
- **Project Trust / プロジェクト・トラスト** **£1,800**  
Support for six Project Trust volunteers in Japan for twelve months / 日本に1年間滞在するプロジェクト・トラストのボランティア6名を支援
- **Royal Institution of Great Britain / 王立協会** **£6,000**  
Follow up visits to Japan to promote webcasts of science teaching material / 科学の教育法としてのウェブキャストをプロモートするため日本を再訪問
- **Royal Northern College of Music / 王立ノーザン音楽大学** **£1,000**  
Invitation to Yoshio Nagashima to attend RNCM Double Bass Festival / RNCM ダブル・バス・フェスティバルにナガシマ・ヨシオ氏を招待
- **Sentinus / センティナス** **£5,000**  
Support for N. Ireland primary schools to participate in Japan-related stream of the Junior Industry Challenge 2006 - 7 / ジュニア・インダストリー・チャレンジ2006-7に参加するため、北アイルランドの小学校を支援
- **South Wolds Community School / サウス・ウォールズ・コミュニティ・スクール** **£1,000**  
Students working as classroom assistants at English Language Summer School, Nagano / 長野の英語教育サマースクールに生徒達がクラスルーム・アシスタントとして参加
- **Surrey University, SCEPTrE / サリー大学、SCEPTrE** **£2,000**  
Production of DVD of 2006 UK-Japan Young Scientist Workshop for follow-up and future / 2006日英若手科学者ワークショップのDVDを、今回の報告及び今後の発展ために作成
- **Tall Ships Youth Trust / トール・シップ・ユース・トラスト** **£5,000**  
Establishment of a new Anglo-Japanese programme / 新しい日英プログラムを立ち上げる
- **Wavell School / ウェイヴェル・スクール** **£1,500**  
Participation in the first Global Rock Challenge event in Japan / 日本で開催される第1回グローバル・ロック・チャレンジ・イベントに参加
- **Winchester College Japan Society / ウィンチェスター・カレッジ・ジャパン・ソサエティ** **£750**  
A series of functions relating to Japan for the academic year 2006 / 7 / 2006 / 7 学年度における日本関連行事



## LONDON HEAD OFFICE

**Chief Executive**  
Stephen McEnally

**The Great Britain Sasakawa Foundation**  
Dilke House, 1 Malet Street,  
London WC1E 7JN UK

Tel: + 44 (0)20 7436 9042  
E-mail: [gbsf@gbsf.org.uk](mailto:gbsf@gbsf.org.uk)  
[www.gbsf.org.uk](http://www.gbsf.org.uk)

## TOKYO LIAISON OFFICE

**Tokyo Representative**  
Junji Doi

**The Great Britain Sasakawa Foundation**  
The Nippon Foundation Building, 1-2-2 Akasaka,  
Minato-ku, Tokyo 107-0052 JAPAN

Tel: +81 (0)3 6229 5465  
Fax: +81 (0)3 6229 5467  
E-mail: [gbsf@spf.or.jp](mailto:gbsf@spf.or.jp)

## 東京事務所

**東京代表**  
土井淳司

〒107-0052  
東京都港区赤坂1-2-2  
日本ビル財団4階